

УДК 811.112.2

### «TUN-ПЕРСПЕКТИВА» В ДИНАМИКЕ (III)

**Л.В. Самуйлова**

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена описанию немецкого глагола *tun* в функции замещения (репрезентации и субституции). Иллюстративный языковой материал охватывает как исторические периоды развития немецкого языка, так и его современное состояние.

**Ключевые слова:** *немецкий глагол tun, субституция, замещение, репрезентация, древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, нововверхненемецкий, современный немецкий язык.*

<... > Schriftsprache und Mundarten,  
geschriebene und gesprochene Sprache,  
zeigen hinsichtlich des Hilfsverbs *tun* keine  
tiefgreifenden, die Grundstruktur des  
sprachlichen Systems betreffenden  
Unterschiede. In beiden Schichten dient *tun*  
zur Verb-Substitution sowie zur  
sprachlichen Hervorhebung einer Tätigkeit.  
(J. Erben)

#### Вводные замечания

Терминологическая номинация «замещение» активно используется многими сферами как гуманитарного, так и естественнонаучного знания (например, юриспруденцией, психологией, экономикой). Этот факт говорит о её многозначности и разветвлённой функциональной вариативности. В работе З. Фрейда находим немецкий эквивалент термина «замещение» – *Ersetzung* [5]. В лингвистическом обиходе обозначение «замещение» наиболее активно в понятийном блоке текстопостроения, где наряду с «субституцией» (лат. *substitutio* – подстановка, замена, замещение) и «репрезентацией» (лат. *repraesentatio* – наглядное представление, изображение) оно обеспечивает терминологическое сопровождение теории экономии средств языкового выражения и в этом качестве противопоставляется «повтору». Повтор и замещение, вне всякого сомнения, являются значимыми средствами связи предложений в тексте и реплик в диалогическом единстве.

Заместительные процедуры чаще всего рассматривались (и эта тенденция сохраняется) на материале английского языка и группы английских местоимений. Как показывают реалии других языков и функциональные возможности иных частей речи, исследовательский полигон «слов-заместителей» может быть значительно расширен. Их терминологическим индикатором является составляющая «про-» (лат. предлог «pro» – вместо). О. Есперсен включал в корпус «проформ» несколько групп слов, обозначив их как «просубстантивные, проадъективные, проадвербиальные, проинфинитивные и проглагольные слова» [1: 91]. Языковой материал О. Есперсена содержит пример, иллюстрирующий «проформальные» возможности английского глагола *to do*: «He will never love his second wife as he *did* his first» [там же]. Немецкому *tun* функция

субституции также не чужда, впрочем, как и другая функция в рамках замещения – репрезентация.

### Репрезентация

Прагматический эффект использования приёмов замещения заключается в устранении повтора. Во избежание повторения глагольной формы предыдущей реплики диалога (предшествующих предложений в рамках монологического высказывания) авторы прибегают к её усечению и репрезентации с помощью вспомогательных глаголов (других глагольных форм), представленных в исходных полноформленных аналитических и синтаксических конструкциях. По сути речь идёт также о повторе, но повторе частичном (teilweise Wiederholung), обеспечивающем тематическое примыкание диалоговых реплик, более продуктивное в плане текстуальной когерентности, чем простое «да» (ср.: [9: 78]). Например (в литературных фрагментах сохранена орфография оригинала, выделение подчёркиванием здесь и далее наше – Л.С.).

Репрезентация с помощью вспомогательного глагола:

«Ich wette, Nehring hat sie informiert.»

«Das hat er bestimmt», sagte Aeschlimann düster. (G. Spranger)

Wenn er nicht geschrieben hätte, wäre alles aus gewesen. So ist aber nicht alles aus. Beinahe wäre es aber. (K. Tucholsky)

«Das werden wir aber bald rauskriegen», sagte Bianca, «wenn wir überhaupt noch weitertun sollen. Sollen wir, Chefin Spaß machen täte es uns schon.» (D. Glattauer)

«Angenommen, du würdest Kaspar für eine Stunde mit einem Haufen Gummibärchen einsperren, meinst du nicht, er würde sie essen?» fragte ich sie.

«Natürlich würde er», sagte Elisabeth. (K. Gier)

«Sie ist keine Taminin.»

«Nein, sie wurde hier geboren.»

«Das wurde ich auch. Und trotzdem bin ich Taminin.» (M. Suter)

nn er nicht geschrieben hätte, wäre alles ausgewesen. So ist aber nicht alles aus. Beinahe wäre es aber. (K. Tucholsky)

«Lass ihn bitte in Ruhe», bat Emma/Gott sanft und nahm einen weiteren Schluck Tee.

«Nein, das werde ich nicht», platzte es aus mir heraus. (D. Safier)

В последнем примере вспомогательный глагол «представляет» временную форму будущего – футурум I, что несколько не противоречит темпоральной характеристике императива (настоящее / будущее) предыдущей реплики (Lass!).

Репрезентация с помощью других глагольных форм:

«Gesehen haben Sie niemanden?» fragte Studer.

«Gesehen? Nein. Nur gehört.» (F. Glauser)

«Wer hat Ihnen den Auftrag gegeben, mir von zwei Schüssen zu erzählen, während ich durch fünf Zeugenaussagen erhärten kann, daß nur ein Schuß gefallen ist?»

«Fünf Zeugenaussagen?» Schwomm war bleich.

«Erhärten?»

«Ja, erhärten!» sagte Studer grob. (F. Glauser)

Для глагола *tu* функция репрезентации считается не столь типичной, однако она не исключена, что подтверждают следующие литературные фрагменты:

«Er legt die Hand auf das Kind! Aber meinen tut er doch Poenichen!»  
«Ja, Sophie Charlotte, tut er! Und das tue ich auch. Und das tut das Kind auch. Wir meinen alle dasselbe.» (Ch. Brückner)

«Was genau würdest du mit ihm tun?»  
«Wie – tun?» fragte ich. (K. Gier)

### Субституция

Известно, что функция замещения (субституции) характерна для латинского *facere*, французского *faire*, английского *to do*. С древневерхненемецкого глагол *tun* известен как чрезвычайно употребительный глагол-заместитель (Proverb, Ersatzverb). Решающим фактором настойчивого выбора проverbs являлись на тот исторический момент соображения рифмы [10]. Исследование О. Такейхи для древневерхненемецкого ограничивается текстом Отфрида. Наши примеры учитывают возможности других памятников письменности. Ср. следующие примеры:

/ endi alât ûs, heb=enes uuard,  
managoro mênsculdio, / al sô uue oðrum mannum dôan (Heliand)

'Hludig, kuning min, Hilph minan liutin!  
Heigun sa Northman Harto biduuungan';  
Thanne sprach Hluduig: 'Herro, so duon ih < ... >' (Ludwigslied)

Использование глагола-заместителя имеет и ещё одно объяснение. В его высокой частотности в ранне- и средневерхненемецком просматривается отчётливая тенденция к стабилизации двусоставности немецкого предложения.

dirre rieb her, der ander hin,  
als ie die liute tâten,  
dâ sî solden râten (H.v.Aue)  
Diu liebe stêt der schœne bî  
Baz danne gesteine dem golde tuot (W.v.d.Vogelweide)

Wenn man im sein herz auz seim leib gewirft, sô lebt ez entzwie lange dar nâch. Daz tuont andreu tier niht. (K.v.Megenberg)

Der Pawr spricht:  
Wolst nicht etwas schicken deem Man?  
Die Pawrin spricht:  
O lieber Man, ich habs schon than. (H. Sachs)

Und ich weis nicht, ob man das wort liebe, auch so hertzlich und genugsam inn Lateinischer odder andern Sprachen reden möge, das also dringe und klinge ins hertz, durch alle sinne, wie es thut inn unser sprache. (M. Luther)

Факт использования глагола *tun* в нововверхненемецком в качестве глагола-заместителя подтверждается многочисленными языковыми фактами, что позволяет усомниться в справедливости утверждения О. Такейхи об утрате этим глаголом указанной функции [10]. Ср. несколько литературных фрагментов:

Der Bauer wagt ein Leben dran:  
Doch tat er's um Goldesklang? (G.A. Bürger)

Sind's Räuber, die ihn feig erschlagen?  
Tat's neidisch ein verborgner Feind? (F. Schiller)  
Ein Ungeziefer ruht  
In Staub und trockenem Schlamme  
Verborgnen, wie die Flamme  
In leichter Asche tut. (G. Keller)

Мнение О. Такейхи противоречит и результатам исследований на материале немецкого языка. О.И. Москальская включает в корпус слов-заместителей с отчётливой текстообразующей ролью два немецких глагола – *tachen* и *tun* [2: 29]. О *tun* как глаголе-субституте пишет О. Эрбен [8].

Проверб *tun* осуществляет номинацию действия, названного в предыдущем предложении монологического высказывания либо в ранней реплике диалогического единства. При этом описываемый приём можно встретить как в авторской речи, так и в речи персонажей художественного дискурса. Категориальная характеристика глагола-заместителя (в плане темпоральности и модальности) может как совпадать, так и отличаться от параметров исходного глагола. Ср.:

*Präsens – Präsens*: «Aber bilden Sie sich nicht ein, daß ich für Sie schnüffe, ich tu's für meine Klienten.» (T. Wittgen)

*Perfekt – Futurum I*: «Ich habe mich immer an die Spielregeln gehalten», sagte ich, «und werde es auch diesmal tun.» (T. Wittgen)

*Präsens – Perfekt*: «Du nimmst einem wirklich alle Illusionen», sagte Taubert vorwurfsvoll. «Aber das hast du schon immer getan.» (G. Spranger)

*Präteritum – Präteritum*: Als er Alexanders Blick bemerkte – das tat er sofort –, hob er das Kinn und lächelte. (S. Nadolny)

*Indikativ – Imperativ*: «Ich werde mich hier ans Fenster setzen.»

«Tun Sie das», antwortete der Konrektor und aß. (F. Reuter).

*Imperativ – Indikativ*: „Rand, geh hinaus und guck ins Wetter», befahl Dörchläuchten.

Rand tat es und kam wieder. (F. Reuter)

*Konjunktiv – Indikativ*: Die Stimme hätte ohne weiteres ja auch fragen können «Darf ich bitte Ihre Frau sprechen?» – aber nein, das tat sie nicht. (J. Sparschuh)

Неотъемлемыми составляющими предложений с провербом *tun* являются синсемантические указательные местоимения *das* и *es*. Ср. следующие литературные примеры:

*Die Welt geht also nicht unter?*

*Nein, das tut sie nicht. (D. Safier)*

«*So geht das hier nicht! Zu wem wollen Sie?»*

«*Das geht Sie nichts an*», *entgegnete Pia schroff.*

«*Das tut es sehr wohl.*» *Der Mann baute sich vor dem Aufzug auf. (N. Neuhaus)*

Форманты, акцентирующие предикаты-антецеденты, всегда включались в предложение с глаголом-субститутотом: указательные частицы *so*, *also*, *sam*, *alsam* (с непереходным *tun* в значении 'handeln', 'sich verhalten'); указательные местоимения *daz*, *ez*, *das*, *es* (с переходным *tun* в смысле 'ausführen', 'verrichten') [10: 215, 216]. Функцию дейктических *das* и *es* вряд ли можно сводить к чисто формально-грамматической. Денотативная связь указанных ме-

стоимений с предикатом предшествующей реплики, а также «служебность» самого глагола *tun* очевидны из трансформационных моделей приводимых ниже примеров. Ср.:

«Und der Hübner-Max habe vorhin mörderisch gebrüllt. Vor Wut.»  
«Das tut er immer, wenn der Rosl's Essen angebrannt ist.» (T. Wittgen)

Das: brüllen ⇒ Brüllen tut er immer, wenn ...

Karl Wendt, der ein recht mutwilliger Schlingel war, mußte vorkommen, und er tat es. (F. Reuter)

Es: vorkommen ⇒ Er tat vorkommen.

Случаи отсутствия указательных местоимений относительно редки. Ср. следующие литературные фрагменты:

«< ... > aber er denkt, dass du Stephan immer noch liebst.»  
«Tu ich nicht», sagte ich.  
«*Ich* weiß das», sagte Evelin. «*Mir* musst du das nicht sagen.»  
«Aber ich dachte, dass Oliver immer noch dich liebt», sagte ich.  
«Tut er nicht», sagte Evelin. (K. Gier)

В зарегистрированных нами литературных примерах синтаксическая модель предложения с незаполненным предполем (*leeres Vorfeld*) оставляет место для дейктических местоимений и подсказывает выбор между *das* и *es*. Он решается в пользу первого, для которого типична начальная позиция. Ср.:

«Na, also. Sie's dir an.»  
«Tu ich ja auch», schrie Eduard plötzlich. (H. Otto)  
⇒ Das (= es mir ansehen) tu ich ja auch.

Und als er dann gefragt wurde, ab er für heute vertragen könne, hatte er nonchalant gesagt: «Kein Problem, tue ich gerne.» (D. Schwanitz)  
⇒ Das (= vortragen) tue ich gerne.

Mesut warf Selim vor, er sei in der Welt nur an seinem eigenen Vergnügen interessiert, er kümmere sich nicht um andere. «Tue ich auch nicht.» (S. Nadolny)  
⇒ Das (= mich um andere kümmern) tue ich nicht.

В следующих примерах модели с *tun* в функционально-семантическом плане близки конструкциям реагирующих реплик с английским глаголом *to do*. Однако специфика грамматического (синтаксического) выражения немецких образцов (наличие указательного местоимения) не позволяет заявить о полной идентичности немецких и английских фраз. Ср.:

«Na, wie war's?» begann der Präsident ungeduldig. «Was hat er vor? Sind wir bei dem Hirschberg überhaupt an der richtigen Adresse? Kenn er den Hockmann gut?» «O ja, das tut er.» (D. Schwanitz)  
⇒ ~Yes, he does.

Doch hier ist ein kleines Stückchen Straße, wenn nicht alles täuscht: die Bahnhofsstraße, maßlos häßlich, hoffen wir, daß es da hinten hübscher aussieht. Sicherlich tut es das. (K. Tucholsky)  
⇒ ~ Sure, it does.

### Заключительные замечания

«Секрет» слов-заместителей / -субститутов заключается в характере их лексического значения. Семантическая палитра глагола *tun*, как известно, отличалась чрезвычайной насыщенностью (см. об этом подробно в наших предыдущих статьях, посвящённых этому глаголу [3; 4]). В обобщённое значение *tun* и в современном немецком языке входят такие глагольные представления о действии (совершении действия) как 'делать', 'сделать', 'совершать', 'выполнять', 'исполнять', 'содействовать', 'класть', 'помещать', 'причинять', 'работать', 'действовать', 'поступать', 'притворяться', 'представляться', 'делать вид' (см. [6]). Ср. [7: 1569]: 'eine Handlung ausführen', 'sich mit etwas beschäftigen', 'etwas verrichten', 'erledigen', 'vollbringen', 'ausführen', 'machen', 'zustande bringen', 'bewirken', 'zuteil werden lassen': 'zufügen', 'antun', 'in einer bestimmten Weise an jmdm. handeln', 'den betreffenden Zweck erfüllen', 'funktionieren', 'gehen', 'irgendwohin bringen', 'befördern', 'setzen', 'stellen', 'legen'; 'durch sein Verhalten einen bestimmten Schein erwecken': 'sich geben', 'sich stellen'; 'geschehen': 'im Gange sein', 'sich verändern'.

Ср. как конкретизируется значение *tun* в следующих литературных фрагментах.

«Was werden Sie tun?»

«Ein Feuilleton aus ihm machen». (K. Tucholsky)

Doktor: Er tut noch alles wie sonst? Rasiert seinen Hauptmann? (G. Büchner)

Paris: Was tun?

Lacroix: Heimgehen und als Lukretia auf einen anständigen Fall studieren. (G. Büchner)

В случаях субституции порядок следования глаголов иной. Глагол-заместитель «поглощает» значение глагола предыдущей реплики (или высказывания) и «выдаёт его за собственное». Ср.: *Tun* «nimmt die Aussage eines vorher im Kontext gebrauchten Verbs auf» [там же]. Семантическая «мимикрия» *tun* обеспечивается его широким лексическим диапазоном.

### Список литературы

1. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 404 с.
2. Москальская О.И. Грамматика текста: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
3. Самуйлова Л.В. *Tun*-перспектива в динамике (I) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. № 2. С. 104–111.
4. Самуйлова Л.В. *Tun*-перспектива в динамике (II) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. № 4. С. 66–73.
5. Фрейд З. Введение в психоанализ (лекции 1–15) [Электронный ресурс]. СПб.: Алетейя, 1999. URL: lib.ru/PSIHO/FREUD/lekcii.txt (дата обращения 24.03.2015).
6. АБВУУ Lingvo x 3 [Электронный ресурс]. АБВУУ Software Ltd. 2008. Выпуск 14.0.0.390.
7. Duden deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
8. Erben J. 'Tun' als Hilfsverb im heutigen Deutsch // Festschrift für H. Moser. Düsseldorf: Schwann Verlag, 1969. S. 46–52.

9. Schwitalla J., Tiittula L. Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Stauffenburg: Verlag Brigitte Narr GmbH, 2009. 266 S.
10. Takeichi O. Zum Ersatz verb tuon // Sprachwissenschaft. 1992. Bd. 17. 20 S.

### **TUN-PERSPECTIVE IN DYNAMIC (III)**

**L.V. Samujlova**

State University, Tver

The article describes the German verb *tun* in its function of replacement, namely – representation and substitution. An illustrative linguistic material includes both historical periods of the development of the German language, and its contemporary state.

**Keywords:** *German verb tun, replacement, substitution, representation, Old High German, Middle High German, New High German, modern German.*

#### *Об авторе*

САМУЙЛОВА Лидия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lissam50@mail.ru